

METODOLOGIAS DA TRADUÇÃO

- **Unidade curricular /Course unit**
Metodologias da Tradução
- **ECTS/credits**
6 ECTS/ 6 credits
- **Semestre/Semester**
1º semestre /1st semester
- **Docente(s)/Faculty**
Guilhermina Jorge
- **Língua de ensino/Language of instructions**
Português/Portuguese
- **Programa (na língua de ensino)/Course description (in the language of instruction)**

O programa visa o desenvolvimento dos seguintes objetivos:

- Desenvolver o espírito crítico e reflexivo do aluno sobre as línguas numa perspetiva comparativa (Português Europeu e Línguas Estrangeiras);
 - Discutir métodos e estratégias de tradução através de estudos de casos e práticas de tradução;
 - Reconhecer e identificar o erro e ser capaz de apresentar justificações para as suas ocorrências (a importância do inconsciente e do experiencial do tradutor);
 - Discutir abordagens plurais das metodologias e das estratégias em tradução;
 - Fornecer bases teóricas complementares para a análise qualitativa de corpora em tradução.
- **Avaliação (na língua de ensino) /Grading and Assessment (in the language of instruction)**

A avaliação é contínua e a classificação final é baseada na ponderação dos seguintes elementos de avaliação:

Participação nos seminários e realização de tarefas práticas;
Leituras obrigatórias;
Elaboração de um glossário ;
Trabalho individual escrito.

- **Bibliografia (seleção)/ Bibliography selection**

BERMAN, A (trad. 1997): «A Tradução e a Letra ou a Pousada do Longínquo», Tradutor Dilacerado. Reflexões de Autores Franceses Contemporâneos sobre Tradução, Lisboa, Colibri.

FROTA, Maria Paula (2000): A singularidade na escrita tradutora, [linguagem e subjetividade nos estudos de tradução, na linguística e na psicanálise], Campinas, Pontes Editores.

LAROSE, Robert (1998): «Méthologie de l'évaluation des traductions», Meta, XLIII, 2.

MARTINS, Márcia A. P. (2006): «Novos desafios na formação de tradutores», Cadernos de Tradução, v. XVII, Florianópolis: PGET.

PECMAN, Mojca (2005): «De la phraséologie à la traductologie proactive: essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie», *Meta*, v. 50 n° 4.

SMETS, M. et al.: «Translation of verbal idioms», em <http://www.ofai.at/~brigitte.Krenn/colloc02/snetsEA>.